

T.C. KAFKAS ÜNİVERSİTESİ FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ İNGİLİZCE-FRANSIZCA MÜTERCİM TERCÜMANLIK LİSANS PROGRAMI MÜFREDAT PLANI 2022												
1. SINIF						2. SINIF						
1. YARIYIL						2. YARIYIL						
Kodu	Ders Adı	T	U	K	AKTS	Kodu	Ders Adı	T	U	K	AKTS	
MTB						MTB						
101	Fransızca-Türkçe Karşılaştırmalı Dilbilgisi I	3	0	3	4	102	Fransızca-Türkçe Karşılaştırmalı Dilbilgisi II	3	0	3	4	
103	İngilizce-Türkçe Karşılaştırmalı Dilbilgisi I	3	0	3	4	104	İngilizce-Türkçe Karşılaştırmalı Dilbilgisi II	3	0	3	4	
105	Fransızca Konuşma I	3	0	3	4	106	Fransızca Konuşma II	3	0	3	4	
107	İngilizce Konuşma I	3	0	3	4	108	İngilizce Konuşma II	3	0	3	4	
109	Fransızca-Türkçe Çeviri I	2	0	2	3	110	Fransızca-Türkçe Çeviri II	2	0	2	3	
111	İngilizce-Türkçe Çeviri I	2	0	2	3	112	İngilizce-Türkçe Çeviri II	2	0	2	3	
113	Fransızca Yazılı Anlatım I	2	0	2	2	114	Fransızca yazılı Anlatım II	2	0	2	3	
115	İngilizce Yazılı Anlatım I	2	0	2	2	116	İngilizce Yazılı Anlatım II	2	0	2	3	
151	Türk Dili I	2	0	2	1	152	Türk Dili II	2	0	2	1	
171	Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi I	2	0	2	1	172	Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi II	2	0	2	1	
181	Kariyer Planlama	1	0	1	2							
	TOPLAM	25	0	25	30		TOPLAM	24	0	24	30	
3. YARIYIL						4. YARIYIL						
Kodu	Ders Adı	T	U	K	AKTS	Kodu	Ders Adı	T	U	K	AKTS	
MTB						MTB						
201	Fransızca Dilbilime Giriş I	2	0	2	3	202	Fransızca Dilbilime Giriş II	2	0	2	3	
203	İngilizce Dilbilime Giriş I	2	0	2	3	204	İngilizce Dilbilime Giriş II	2	0	2	3	
205	Anlama ve Sözlü Anlatım (Fransızca) I	2	0	2	3	206	Anlama ve Sözlü Anlatım (Fransızca) II	2	0	2	3	
207	Anlama ve Sözlü Anlatım (İngilizce) I	2	0	2	3	208	Anlama ve Sözlü Anlatım (İngilizce) II	2	0	2	3	
209	Fransızca Sözdizimsel Analiz I	2	0	2	3	210	Fransızca Sözdizimsel Analiz II	2	0	2	3	
211	İngilizce Sözdizimsel Analiz I	2	0	2	3	212	İngilizce Sözdizimsel Analiz II	2	0	2	3	
213	Fransızca-Türkçe Çeviri III	2	0	2	3	214	Fransızca-Türkçe Çeviri IV	2	0	2	3	
215	İngilizce-Türkçe Çeviri III	2	0	2	3	216	İngilizce-Türkçe Çeviri IV	2	0	2	3	
217	Türkçe-Fransızca Çeviri I	2	0	2	3	218	Türkçe-Fransızca Çeviri II	2	0	2	3	
219	Türkçe-İngilizce Çeviri I	2	0	2	3	220	Türkçe-İngilizce Çeviri II	2	0	2	3	
	TOPLAM	20	0	20	30		TOPLAM	20	0	20	30	
3. SINIF												
5. YARIYIL						6. YARIYIL						
Kodu	Ders Adı	T	U	K	AKTS	Kodu	Ders Adı	T	U	K	AKTS	
MTB						MTB						
301	Sözel Çeviri Teknikleri I (Fransızca-Türkçe)	2	0	2	3	302	Sözel Çeviri Teknikleri II (Fransızca-Türkçe)	2	0	2	3	
303	Sözel Çeviri Teknikleri I (İngilizce-Türkçe)	2	0	2	3	304	Sözel Çeviri Teknikleri II (İngilizce-Türkçe)	2	0	2	3	
305	Eş Zamanlı Çeviri Teknikleri I (Fransızca-Türkçe)	2	0	2	3	306	Eş Zamanlı Çeviri Teknikleri II (Fransızca-Türkçe)	2	0	2	3	
307	Eş Zamanlı Çeviri Teknikleri I (İngilizce-Türkçe)	2	0	2	3	308	Eş Zamanlı Çeviri Teknikleri II (İngilizce-Türkçe)	2	0	2	3	
309	Mantıksal Anlambilim I (Fransızca-Türkçe)	2	0	2	3	310	Mantıksal Anlambilim II (Fransızca-Türkçe)	2	0	2	3	
311	Mantıksal Anlambilim I (İngilizce-Türkçe)	2	0	2	3	312	Mantıksal Anlambilim II (İngilizce-Türkçe)	2	0	2	3	
313	Ticari Çeviri I (Fransızca Türkçe)	2	0	2	2	314	Ticari Çeviri II (Türkçe-Fransızca)	2	0	2	2	
315	Ticari Çeviri I (İngilizce-Türkçe)	2	0	2	2	316	Ticari Çeviri II (Türkçe- İngilizce)	2	0	2	2	
317	Basın Dili I (Fransızca-Türkçe)	2	0	2	2	318	Basın Dili II (Türkçe-Fransızca)	2	0	2	2	
319	Basın Dili I (İngilizce-Türkçe)	2	0	2	2	320	Basın Dili II (Türkçe-İngilizce)	2	0	2	2	
321	Not Alma Teknikleri I (Fransızca-Türkçe)	2	0	2	2	322	Not Alma Teknikleri II (Fransızca-Türkçe)	2	0	2	2	
323	Not Alma Teknikleri I (İngilizce-Türkçe)	2	0	2	2	324	Not Alma Teknikleri II (İngilizce-Türkçe)	2	0	2	2	
	TOPLAM	24	0	24	30		TOPLAM	24	0	24	30	
4. SINIF												
7. YARIYIL						8. YARIYIL						
Kodu	Ders Adı	T	U	K	AKTS	Kodu	Ders Adı	T	U	K	AKTS	
MTB						MTB						
400	Bitirme Tezi	2	0	--	--	400	Bitirme Tezi	2	0	2	2	
401	Eş Zamanlı Konferans Çevirisi I (Fransızca-Türkçe)	2	0	2	6	402	Eş Zamanlı Konferans Çevirisi II (Türkçe-Fransızca)	2	0	2	6	
403	Eş Zamanlı Konferans Çevirisi I (İngilizce-Türkçe)	2	0	2	6	404	Eş Zamanlı Konferans Çevirisi II (Türkçe-İngilizce)	2	0	2	6	
405	Edebi Metin Çevirisi I (Fransızca-Türkçe)	2	0	2	5	406	Edebi Metin Çevirisi II (Türkçe-Fransızca)	2	0	2	4	
407	Edebi Metin Çevirisi I (İngilizce-Türkçe)	2	0	2	5	408	Edebi Metin Çevirisi II (Türkçe-İngilizce)	2	0	2	4	
409	Türkçe Diksiyon I	2	0	2	2	410	Türkçe Diksiyon II	2	0	2	2	
411	İngilizce-Fransızca Çeviri Atölyesi	2	0	2	3	412	Fransızca-İngilizce Çeviri Atölyesi	2	0	2	3	
413	Avrupa Birliği Metinleri Çeviri Atölyesi (İng.-Fr.-Tr) I	3	0	3	3	414	Avrupa Birliği Metinleri Çeviri Atölyesi (İng.-Fr.-Tr) II	3	0	3	3	
	TOPLAM	17	0	15	30		TOPLAM	17	0	17	30	
* Bitirme Tezi yıllık ders olup, 7. yarıyılıda alınır ve 8. yarıyılıda not değerlendirilmesi yapılır.												
GENEL TOPLAM									171	0	169	240

Bu belge, güvenli elektronik imza ile imzalanmıştır.
Evracınızı <https://www.turkiye.gov.tr/kafkas-universitesi-ebys> linkinden BF4366FEX9 kodu ile doğrulayabilirsiniz.

DERS İÇERİKLERİ

1. Sınıf

MTB 101 FRANSIZCA-TÜRKÇE KARŞILAŞTIRMALI DİLBİLGİSİ I

Bilindiği gibi anadilde bulunan birçok dilbilgisi yapısı yabancı dilde bulunmamakta ve yapılar birebir örtüşmemektedir. Bu uyumsuzluğun nerelerden kaynaklandığını öğrenciye kavratmayı amaçlayan Karşılaştırmalı Dilbilgisi dersi içerisinde Türkçedeki Dilbilgisi öğelerinin Fransızcadaki karşılıkları ve rolleri verilmeye çalışılarak Fransız Dilinin dil mantığını öğrenciye kavratmaktır.

MTB 102 FRANSIZCA-TÜRKÇE KARŞILAŞTIRMALI DİLBİLGİSİ II

MTB 101 dersinin devamıdır.

MTB 103 İNGİLİZCE-TÜRKÇE KARŞILAŞTIRMALI DİLBİLGİSİ I

Bilindiği gibi anadilde bulunan birçok dilbilgisi yapısı yabancı dilde bulunmamakta ve yapılar birebir örtüşmemektedir. Bu uyumsuzluğun nerelerden kaynaklandığını öğrenciye kavratmayı amaçlayan Karşılaştırmalı Dilbilgisi dersi içerisinde Türkçedeki Dilbilgisi öğelerinin İngilizcedeki karşılıkları ve rolleri verilmeye çalışılarak Fransız Dilinin dil mantığını öğrenciye kavratmaktır.

MTB 104 İNGİLİZCE-TÜRKÇE KARŞILAŞTIRMALI DİLBİLGİSİ II

MTB 103 dersinin devamıdır.

MTB 105 FRANSIZCA KONUŞMA I

Fransızca ifade becerisini geliştirmek amacıyla çeşitli güncel konular üzerinde karşılıklı konuşmaya dayalı konuşmalar yaptırılır ayrıca görsel ve işitsel araçlardan da yararlanılarak seçilecek olan konular ilgili drama çalışmaları uygulanır.

MTB 106 FRANSIZCA KONUŞMA II

MTB 105 dersinin devamıdır.

MTB 107 İNGİLİZCE KONUŞMA I

İngilizce ifade becerisini geliştirmek amacıyla çeşitli güncel konular üzerinde karşılıklı konuşmaya dayalı konuşmalar yaptırılır ayrıca görsel ve işitsel araçlardan da yararlanılarak seçilecek olan konular ilgili drama çalışmaları uygulanır.

Evrakınızı <https://www.turkiye.gov.tr/kafkas-universitesi-ebys> linkinden BF4366FEX9 kodu ile doğrulayabilirsiniz.

MTB 108 İNGİLİZCE KONUŞMA II

MTB 107 dersinin devamıdır.

MTB 109 FRANSIZCA-TÜRKÇE ÇEVİRİ I

Bu derste sözlük bilgisi, tümce dizimi ve anlambilim çerçevesinde teknoloji, iletişim, sağlık, mutfak, moda, sanat gibi günlük ve kültürel yaşamdaki konularla ilgili Fransızca metinlerin Türkçeye çevirileri yapılır.

MTB 110 FRANSIZCA-TÜRKÇE ÇEVİRİ II

MTB 109 dersinin devamıdır.

MTB 111 İNGİLİZCE-TÜRKÇE ÇEVİRİ I

Çeviri bilimindeki temel teori ve yaklaşımları kapsayan bu ders öğrencilerin farklı konularda yazılmış İngilizce metinleri Türkçeye çevirmesini hedeflemektedir. Çeşitli konularda yapılan çevirilerin yanı sıra, öğrenciler bir metin çevirisinin uygunluğunu, hata analizi yoluyla aynı metnin farklı çevirilerini karşılaştırarak eleştirel bakış açısıyla değerlendireceklerdir. Biçim, sözcük seçimi, çevirinin dil öğrenimindeki rolü ve önemi ve çevirinin kültürel boyutu gibi konular işlenecektir. Dersin uygulamaya yönelik kısmı çeviri alanındaki son gelişmelere ilişkin makalelerle desteklenerek yürütülecek, ayrıca İngilizce öğretimiyle ilgili yazıların çevrilmesi teşvik edilecektir.

MTB 112 İNGİLİZCE-TÜRKÇE ÇEVİRİ II

MTB 111 dersinin devamıdır.

MTB 113 FRANSIZCA YAZILI ANLATIM I

Bir metnin ele alınmasında ve herhangi bir konu üzerine yazı yazılmasında gerekli olan plan ve yöntemler dilbilgisi kuralları çerçevesinde öğretilir. Öğrenciye güncel konularla ilgili verilen sözcük ve terimler yardımıyla özellikle başlık, alt başlıklar giriş gelişme ve sonuç bölümlerinin yazılmasında uyulması gereken kuralları verilerek düşüncelerini ifade etme ve betimlemeye dayalı yazılı çalışmalar yaptırılır.

MTB 114 FRANSIZCA YAZILI ANLATIM II

Bu belge, güncel elektronik imza ile imzalanmıştır. Evrağınızı <https://www.turkiye.gov.tr/kafkas-universitesi-ebys> linkinden BF4366FEX9 kodu ile doğrulayabilirsiniz.

MTB 113 dersinin devamıdır.

MTB 115 İNGİLİZCE YAZILI ANLATIM I

İngilizce yazım kuralları ve stratejilerinin tanıtımı. Kelime, cümle ve paragraf yapıları ve fonksiyonları. Kelime dağarcığını geliştirme yöntemleri: Ön-son ekler, kökler. Cümle Yapıları: bağlaç ve eklemeler. Paragraf Yapıları: Başlık cümlesi, sebep-sonuç, açıklamalar, detaylar ve sonuç şeklinde paragraf oluşturma. İnsan tasvirleri: fiziki görünüm, kişilik, davranış ve hayat şekillerinin yazılı anlatımı. İnsan tasvirleri: örnekler, pratik yapma, bağlayıcı kelimeler ve yapılar. Yer-mekan tasviri: Yerleşim fiilleri ve uygun propozisyonlar, farklı mekanlar arasında karşılaştırma. Bina tasvirleri: duygu ve ifadelerin yazılması, birleşik cümleler, yön tasviri. Nesne Tasvirleri: ebat, büyüklük, şekil, renk, doku, kaynak ve materyallerle ilgili kelime dağarcığı. Nesne tasvirleri: Örnekler, alıştırmalar ve sınıfta öğrenci sunumları. Festival Tasvirleri: Başlığı yorumlama, mekanı oluşturma, hazırlıkları anlatma. Olay Tasvirleri: Mekanı oluşturma, olayın ismini, yerini, zamanını sebep ve sonuçlarını açıklama. Tören-Kutlama Tasvirleri: Hazırlık, dekor, prova, kostüm, yemek, atmosfer ve etkinlikler hakkında yazma Yazılan modellerden örneklerin öğrenciler tarafından sınıfta sunumları.

MTB 116 İNGİLİZCE YAZILI ANLATIM II

Hikaye Anlatım Teknikleri: Hikayeyi sergileme, geliştirme ve tamamlama. Hikaye anlatımının farklı model ve örnekleri. Geçmiş zaman kipleri, zaman içeren kelimeler, görsel-ışitsel örnekler. Makale Yazımı: tartışma makale tipleri ve stilleri. Kabul ve karşı görüş makaleleri: konuyu sergileme, her iki görüşü tartışma, gerekçeler, son değerlendirme, sonuç. Fikir makaleleri: konuyu ve fikri belirtme, bakış açıları ve sebepler, özet ve sonuç. Problemlere öneriler getiren makaleler:, problemi belirtme, önerileri sunma, noktaları gözden geçirme. Mektuplar: bilgi veren ve rica eden mektuplar. Şikayet ve özür mektupları. Başvuru mektupları: özgeçmiş yazımı. Raporlar: Ödev raporları, yapı, içerik ve başlıklar. Araştırma raporları, sebep ve içerik. Teklif Raporları, sebep ve içerik. Haber raporları, başlık, manşet, ana metin, sonuç. Özet ve farklı metinlerle genel tekrar.

ORTAK DERSLER

151 TÜRK DİLİ-I

Türkçe'nin dilbilgisi kuralları ile dilin kullanımı için gerekli bilgi ve anlatım tekniklerinin öğrenciye kavratılmasıdır. Dil nedir? Dilin sosyal bir kurum olarak millet hayatındaki yeri ve önemi; dil-kültür münasebeti, Türk Dili'nin dünya dilleri arasındaki yeri, Türk Dili'nin gelişmesi ve tarihi devreleri, Türk Dili'nin bugünkü durumu ve yayılma alanları, Türkçe'de sesler ve sınıflandırılması, Türkçe'nin ses özellikleri ve ses bilgisi ile ilgili kurallar, İmla kuralları ve uygulaması, Noktalama işaretleri ve uygulaması, Cümlelerin unsurları, cümle tahlili ve uygulaması, Edebiyat ve düşünce dünyası ile ilgili eserlerin okunup incelenmesi ve retorik uygulamaları.

Bu belge, güvenli elektronik imza ile imzalanmıştır.

Evrağınızı <https://www.turkiye.gov.tr/kafkas-universitesi-ebys> linkinden BF4366FEX9 kodu ile doğrulayabilirsiniz.

152 TÜRK DİLİ-II

Türkçe'nin yapım ekleri ve uygulaması, Kompozisyonla ilgili genel bilgiler, Kompozisyon yazmada kullanılacak plan ve uygulaması, Türkçe'de isim ve fiil çekimleri, Kompozisyonda anlatım şekilleri ve uygulanması, Zarfların ve edatların Türkçe'deki kullanım şekilleri, Yazılı kompozisyon türleri ve uygulanması, Anlatım ve cümle bozuklukları ve bunların düzeltilmesi, İlmî yazıların hazırlanmasında uyulacak kurallar, Türk ve dünya edebiyatlarından ve düşünce tarihinden seçilmiş örnek yazma yeteneğinin geliştirilmesi ve bununla ilgili retorik uygulamaları.

171 ATATÜRK İLKELERİ VE İNKILAP TARİHİ-I

Osmanlı Devleti'nin yıkılış süreci ile yeni Türk Devleti olan Türkiye Cumhuriyeti'nin kuruluşunu hazırlayan faktörler ile Atatürk İnkılabı'nın esasları ve özellikleri ile Atatürkçülüğün ana ve bütünleyici ilkelerinin kavratılması ve benimsenmesi ile milli birlik ve beraberlik ruhunun kazandırılması amaçlanmaktadır. İnkılap ve inkılapla ilgili bazı kurumların açıklanması. Osmanlı Devleti'nin gerilemesi ve yıkılışının sebepleri. XVIII.ve XIX. Yüzyıllarda Osmanlı Devleti'nde ıslahat hareketleri, Osmanlı Devleti'nin son döneminde siyasi ve askeri olaylar, I. Dünya Harbi, Osmanlı Devleti'nin Harbe girişi; savaştığı cepheler ve Mondros Mütarekesi, Türk Milleti'nin tepkisi, milli cemiyetler, milli olmayan ve zararlı cemiyetler, Milli Mücadele'nin başlaması, hazırlık safhası ve dönemi, Mustafa Kemal Paşa'nın Anadolu'ya geçişi, Erzurum, Sivas Kongreleri, Misak-ı Milli ve Mebusan Meclisi, TBMM'nin açılışı, çalışmaları ve yapısı, İç İsyanlar ve Milli Cepheler, 1920 yılında İtilaf Devletlerinin Türkiye üzerindeki yeni projeleri, Sakarya Savaşı'na kadar 1921 yılı askeri ve siyasi olayları, Sakarya Meydan Muhaberesi ve sonuçları, Büyük Taarruz ve sonuçları, Lozan Barış Antlaşması ve önemi.

172 ATATÜRK İLKELERİ VE İNKILAP TARİHİ-II

Siyasi olarak yapılan İnkılap hareketleri (Saltanatın Kaldırılması), Çok partili döneme geçiş denemeleri, Hukuk alanında yapılan inkılap hareketleri, Eğitim-kültür alanında yapılan inkılap hareketleri, Atatürk Dönemindeki dış politika gelişmeleri, Atatürk ilkeleri, başka bir ifadeyle; Türk inkılabının dayandığı ilkeler.

181 KARIYER PLANLAMA

Öğrencilerin farklı sektörler hakkında bilgi sahibi olmalarını, kendilerinin ve becerilerinin yanında gelişimleri için kullanabilecekleri araçları tanımlarını sağlayarak, onları en verimli ve mutlu olacakları alanlara yönlendirmektir.

Bu belge, güvenli elektronik imza ile imzalanmıştır.

Evrağınızı <https://www.turkiye.gov.tr/kafkas-universitesi-ebys> linkinden BF4366FEX9 kodu ile doğrulayabilirsiniz.

2. Sınıf

MTB 201 FRANSIZCA DİLBİLİME GİRİŞ I

Gramerin daha ileri, detaylı ve semantico-logique yoruma dayalı aşaması olan Fransızca Dil Bilim dersi öğrencilerin Fransızca Grameri tam anlamıyla öğrendikleri var sayılarak, gerek diachronique gerekse synchronique açılardan dilbilimi oluşturan diğer epistemolojik bilimlerin (yani sociolinguistique, psycholinguistique, ethnolinguistique, semantique, semiotique, logique ve etymologique) mercekleri altında incelenerek detaylı bir şekilde dili yorumlayarak öğrencilere Fransız Dili'nin ve Felsefesinin ve mantığının öğretilmesi amaçlanmaktadır.

MTB 202 FRANSIZCA DİLBİLİME GİRİŞ II

MTB 201 dersinin devamıdır.

MTB 203 İNGİLİZCE DİLBİLİME GİRİŞ I

Gramerin daha ileri, detaylı ve semantico-logique yoruma dayalı aşaması olan İngilizce Dil Bilime giriş dersi öğrencilerin İngilizce Grameri tam anlamıyla öğrendikleri var sayılarak, gerek diachronique gerekse synchronique açılardan dilbilimi oluşturan diğer epistemolojik bilimlerin (yani sociolinguistique, psycholinguistique, ethnolinguistique, semantique, semiotique, logique ve etymologique) mercekleri altında incelenerek detaylı bir şekilde dili yorumlayarak öğrencilere İngiliz Dili'nin, Felsefesinin ve mantığının öğretilmesi amaçlanmaktadır.

MTB 204 İNGİLİZCE DİLBİLİME GİRİŞ II

MTB 203 dersinin devamıdır.

MTB 205 ANLAMA VE SÖZLÜ ANLATIM (FRANSIZCA) I

Bu dersin amacı öğrencilerin sözlü anlama becerilerini en üst düzeye çıkararak özellikle daha sonraki dönemlerde alacakları sözlü çeviri derslerine hazırlamaktır. Bunun için yalnızca dil düzeyinin çok iyi seviyede olmasının yeterli olmadığı, anlamada en az dilsel beceriler kadar dil dışı birikim ve becerilerin de çok önemli bir rol oynadığı, gerçek anlamda anlamının dilsel ve dil dışı bilgi ve becerilerin birbirini tamamlaması yoluyla gerçekleşen aktif bir süreç olduğu öğrencilere kavrattırılır. Öğrenci, dinlenen çeşitli konulardaki Türkçe ve Fransızcadaki konuşma metinlerinin doğru anlaşılıp anlaşılmadığını ölçen çoktan seçmeli, tablo ve grafik doldurma, resim sıraya dizme, doğru-yanlış, karşılık bulma gibi alıştırmalar yaparak, uluslararası düzeydeki sınavlarda (TOEFL, DALF) dinlediklerini anlama ve anlatmayı öğrenir.

Bu belge, güvenli elektronik imza ile imzalanmıştır.

Evrağınızı <https://www.turkiye.gov.tr/kafkas-universitesi-ebys> linkinden BF4366FEX9 kodu ile doğrulayabilirsiniz.

MTB 206 ANLAMA VE SÖZLÜ ANLATIM (FRANSIZCA) II

MTB 205 dersinin devamıdır

MTB 207 ANLAMA SÖZLÜ ANLATIM (İngilizce) I

Ders, resmi ve gayri resmi bağlamlarda öğrencilerin sözlü iletişim becerilerini geliştirmek amacıyla tartışma, rol oynama, bireysel ve grup sunumları ve doğaçlama konuşma gibi iletişime yönelik çalışmaları kapsamaktadır. Farklı okuma ve dinleme metinlerini iletişim odaklı çalışmalara dahil ederek, öğrencilerin alımlayıcı becerilerinin yanı sıra üretken becerilerinin geliştirilmesi hedeflenmektedir. Uygulamalar, öğrencileri düşünmeye yönlentmeyi amaçlamalı ve iletişim kurmaya ilgi uyandırmak amacıyla, güncel konular, ilginç gerçekler, dikkat çekici söylemler ve ileri düzey edebi metinler kullanılmalıdır. Öğrencilerin haberdarlık kazanması için, sık yapılan sesletim hataları listelenip tartışılabilir. Bunlara ek olarak, iletişimde meydana gelebilecek aksaklıkları giderici stratejilerin geliştirilmesi de amaçlanmaktadır.

MTB 208 ANLAMA SÖZLÜ ANLATIM (İngilizce) II

MTB 207 dersinin devamıdır.

MTB 209 FRANSIZCA SÖZDİZİMSEL ANALİZ I

Bu dersin esas konusu cümledir. Gerek konuşma dilinde gerekse yazı dilinde bilimsel veya edebi metinlerden yararlanılarak cümleyi oluşturan öğeler incelenerek, üslup açısından metinler üzerinde uygulamalı cümle ve sözcük çalışmaları yapılacaktır.

MTB 210 FRANSIZCA SÖZDİZİMSEL ANALİZ II

MTB 209 dersinin devamıdır.

MTB 211 İNGİLİZCE SÖZDİZİMSEL ANALİZ I

Bu dersin esas konusu cümledir. Gerek konuşma dilinde gerekse yazı dilinde bilimsel veya edebi metinlerden yararlanılarak cümleyi oluşturan öğeler incelenerek, üslup açısından metinler üzerinde uygulamalı cümle ve sözcük çalışmaları yapılacaktır.

MTB 212 İNGİLİZCE SÖZDİZİMSEL ANALİZ II

MTB 211 dersinin devamıdır.

MTB 213 FRANSIZCA-TÜRKÇE ÇEVİRİ I

Fransızcadan Türkçeye çeviri dersinde öğrencilerin ileri düzeyde çalışarak, planlı olarak, aşama aşama zorluk derecesi artan, çeviride uzmanlaşmaya yönelik bilgi ve kazanımlardan yararlanılarak

Bu belge, çeviri dersinde öğrencilerin ileri düzeyde çalışarak, planlı olarak, aşama aşama zorluk derecesi artan, çeviride uzmanlaşmaya yönelik bilgi ve kazanımlardan yararlanılarak

Evrakınızı <https://www.turkiye.gov.tr/kafkas-universitesi-ebys> linkinden BF4366FEX9 kodu ile doğrulayabilirsiniz.

dilbilimsel, edebi, tarihi, ekonomik, sosyal, kültürel ve hukuksal Fransızca metinler Türkçe'ye özgün biçimde çevrilecektir.

MTB 214 FRANSIZCA-TÜRKÇE ÇEVİRİ II

MTB 213 dersinin devamıdır.

MTB 215 İNGİLİZCE-TÜRKÇE ÇEVİRİ I

İngilizceden Türkçeye çeviri dersinde ileriki yıllar düşünülerek, planlı olarak, aşama aşama zorluk derecesi artan, çeviride uzmanlaşmaya yönelik bilgi ve kazanımlardan yararlanılarak dilbilimsel, edebi, tarihi, ekonomik, sosyal, kültürel ve hukuksal İngilizce metinler Türkçeye özgün biçimde çevrilecektir.

MTB 216 İNGİLİZCE-TÜRKÇE ÇEVİRİ II

MTB 215 dersinin devamıdır.

MTB 217 TÜRKÇE-FRANSIZCA ÇEVİRİ I

Bu derste, her iki dildeki kültürel anlatım farklılıkları ve dil mantığı göz önünde bulundurularak, güncel, siyasi, ekonomik, politik ve edebi Türkçe metinlerden hareketle Fransızcanın sözdizimine uygun olarak nasıl aktarılması gerektiği gösterilir.

MTB 218 TÜRKÇE-FRANSIZCA ÇEVİRİ II

MTB 217 dersinin devamıdır.

MTB 219 TÜRKÇE-İNGİLİZCE ÇEVİRİ I

Bu derste, her iki dildeki kültürel anlatım farklılıkları ve dil mantığı göz önünde bulundurularak, güncel, siyasi, ekonomik, politik ve edebi Türkçe metinlerden hareketle İngilizcenin sözdizimine uygun olarak nasıl aktarılması gerektiği gösterilir.

MTB 220 TÜRKÇE-İNGİLİZCE ÇEVİRİ II

MTB 219 dersinin devamıdır.

Bu belge, güvenli elektronik imza ile imzalanmıştır.

Evrağınızı <https://www.turkiye.gov.tr/kafkas-universitesi-ebys> linkinden BF4366FEX9 kodu ile doğrulayabilirsiniz.

3. Sınıf

MTB 301 SÖZEL ÇEVİRİ TEKNİKLERİ I (FRANSIZCA-TÜRKÇE)

Bu ders MTB 203 F kodlu dersin bir ileri aşamasıdır. Hafıza çalışmaları, arka arkaya sıralama çalışması; Ezber ve tekrar çalışmaları; Sözlü boşluk doldurma; Rakam ve sıfat çalışmaları; Cümle çalışmaları; Topluluk karşısında sözlü ifade çalışmaları.

MTB 302 SÖZEL ÇEVİRİ TEKNİKLERİ II (FRANSIZCA-TÜRKÇE)

MTB 301 dersinin devamıdır.

MTB 303 SÖZEL ÇEVİRİ TEKNİKLERİ I (İNGİLİZCE-TÜRKÇE)

Bu ders MTB 203 İ kodlu dersin bir ileri aşamasıdır. Hafıza çalışmaları, arka arkaya sıralama çalışması; Ezber ve tekrar çalışmaları; Sözlü boşluk doldurma; Rakam ve sıfat çalışmaları; Cümle çalışmaları; Topluluk karşısında sözlü ifade çalışmaları.

MTB 304 SÖZEL ÇEVİRİ TEKNİKLERİ II (İNGİLİZCE-TÜRKÇE)

MTB 303 dersinin devamıdır.

MTB 305 EŞZAMANLI ÇEVİRİ TEKNİKLERİ I (FRANSIZCA-TÜRKÇE)

Bu ders, günümüzde profesyonel tercümanların yaptıkları kongre, konferans, sempozyumların yanı sıra, görsel-ışitsel medyada yapılan açık oturumların, söyleşilerin anadilden hedef dile, materyalli veya materyalsiz, aktarılmasında kullanılan sözdizimsel tekniklerin öğrencilere öğretilmesini amaçlamaktadır.

MTB 306 EŞZAMANLI ÇEVİRİ TEKNİKLERİ II (FRANSIZCA-TÜRKÇE)

MTB 305 dersinin devamıdır.

MTB 307 EŞZAMANLI ÇEVİRİ TEKNİKLERİ I (İNGİLİZCE-TÜRKÇE)

Bu ders, günümüzde profesyonel tercümanların yaptıkları kongre, konferans, sempozyumların yanı sıra, görsel-ışitsel medyada yapılan açık oturumların, söyleşilerin anadilden hedef dile, materyalli veya materyalsiz, aktarılmasında kullanılan sözdizimsel tekniklerin öğrencilere öğretilmesini amaçlamaktadır.

MTB 308 EŞZAMANLI ÇEVİRİ TEKNİKLERİ II (İNGİLİZCE-TÜRKÇE)

MTB 307 dersinin devamıdır.

MTB 309 MANTIKSAL ANLAMBİLİM I (FRANSIZCA-TÜRKÇE)

Bu derste anlambilimin temelleri öğretildikten sonra Fransız Dili'nin mantıksal anlambilimi yorumlanarak tarihsel açıdan incelenecektir. Böylece Fransız dilinin özellikleri bilimsel ve mantıksal temellere dayandırılarak öğrenciye verilecektir.

MTB 310 MANTIKSAL ANLAMBİLİM II (FRANSIZCA-TÜRKÇE)

MTB 309 dersinin devamıdır.

MTB 311 MANTIKSAL ANLAMBİLİM I (İNGİLİZCE-TÜRKÇE)

Bu derste anlambilimin temelleri öğretildikten sonra İngiliz Dili'nin mantıksal anlambilimi yorumlanarak tarihsel açıdan incelenecektir. Böylece İngiliz dilinin özellikleri bilimsel ve mantıksal temellere dayandırılarak öğrenciye verilecektir.

MTB 312 MANTIKSAL ANLAMBİLİM II (İNGİLİZCE-TÜRKÇE)

MTB 311 dersinin devamıdır.

MTB 313 TİCARİ ÇEVİRİ (FRANSIZCA-TÜRKÇE)

Bu ders ticaret ile ilgili karmaşık yapıdaki Fransızca/Türkçe metinlerin hangi yöntemlerle çevrilmesi gerektiğinin tartışılması ve eviri uygulamalarını kapsar. Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, ekonomi alanındaki kavramları, terimleri ve bu konularda üretilmiş metinlerin yapılarını özümseyerek bu metinlerin doğru ve çeviribilimsel normlara uygun eviri edinimini kazanır.

MTB 314 TİCARİ ÇEVİRİ (TÜRKÇE-FRANSIZCA)

Bu ders ticaret ile ilgili karmaşık yapıdaki Türkçe/Fransızca metinlerin hangi yöntemlerle çevrilmesi gerektiğinin tartışılması ve eviri uygulamalarını kapsar. Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, ekonomi alanındaki kavramları, terimleri ve bu konularda üretilmiş metinlerin yapılarını özümseyerek bu metinlerin doğru ve çeviribilimsel normlara uygun eviri edinimini kazanır

MTB 315 TİCARİ ÇEVİRİ (İNGİLİZCE-TÜRKÇE)

Bu belge, güvenli elektronik imza ile imzalanmıştır.
Evracınızı <https://www.turkiye.gov.tr/kafkas-universitesi-ebys> linkinden BF4366FEX9 kodu ile doğrulayabilirsiniz.

Bu ders ticaret ile ilgili karmaşık yapıdaki İngilizce/Türkçe metinlerin hangi yöntemlerle çevrilmesi gerektiğinin tartışılması ve çeviri uygulamalarını kapsar. Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, ekonomi alanındaki kavramları, terimleri ve bu konularda üretilmiş metinlerin yapılarını özümseyerek bu metinlerin doğru ve çeviribilimsel normlara uygun çeviri edimimini kazanır.

MTB 316 TİCARİ ÇEVİRİ (TÜRKÇE-İNGİLİZCE)

Bu ders ticaret ile ilgili karmaşık yapıdaki Türkçe/İngilizce metinlerin hangi yöntemlerle çevrilmesi gerektiğinin tartışılması ve çeviri uygulamalarını kapsar. Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, ekonomi alanındaki kavramları, terimleri ve bu konularda üretilmiş metinlerin yapılarını özümseyerek bu metinlerin doğru ve çeviribilimsel normlara uygun çeviri edimimini kazanır.

MTB 317 BASIN DİLİ (FRANSIZCA-TÜRKÇE)

Bu derste öğrenci iletişimi oluşturan en önemli unsurlardan birisi olan yazılı ve görsel basın yani gazete, dergi ve televizyon dilinin teknik özellikleri, Fransızca ve Türkçe yazılı ve görsel basında incelenir. Manşet, köşe yazıları, makale, karikatür ve reklâmlarda kullanılan dilin özellikleri ve olası çeviri stratejileri üzerinde durulur.

MTB 318 BASIN DİLİ (TÜRKÇE-FRANSIZCA)

Bu derste MTB 309 F dersinin devamı mahiyetindedir ve farklı olarak Türkçeden Fransızcaya çeviri yaptırılır.

MTB 319 BASIN DİLİ (İNGİLİZCE-TÜRKÇE)

Bu derste öğrenci iletişimi oluşturan en önemli unsurlardan birisi olan yazılı ve görsel basın yani gazete, dergi ve televizyon dilinin teknik özellikleri, İngilizce ve Türkçe yazılı ve görsel basında incelenir. Manşet, köşe yazıları, makale, karikatür ve reklâmlarda kullanılan dilin özellikleri ve olası çeviri stratejileri üzerinde durulur.

MTB 320 BASIN DİLİ (TÜRKÇE-İNGİLİZCE)

MTB 319 dersinin devamı mahiyetindedir ve farklı olarak Türkçeden İngilizceye çeviri yaptırılır.

MTB 321 NOT ALMA TEKNİKLERİ I (FRANSIZCA-TÜRKÇE)

Bu dersin içeriği diğer alanlarda kullanılan not alma tekniklerinden ayrılarak oluşturulur. Not alma bu derste sadece bir araç olarak kullanılır. Öğrenciye kazandırılmak istenilen, duyduğunu anlamlı yapılar halinde ifade edebilme, bir mesajdaki ana hatları yakalayabilme ve

Evrağınızı <https://www.turkiye.gov.tr/kafkas-universitesi-alya> linkinden BE4366FEX9 kodu ile sorgulayabilirsiniz.

diğerlerinden ayırt edebilme, görselleştirme becerilerini de geliştirerek belleklerini kuvvetlendirme becerileridir. Sembol ve gerekli kısaltmalar verilerek öğrencinin bunları bilinçli ve anlamlı yapıları oluşturmada bir araç olarak kullanmaları sağlanır. Öğrenci aldığı notlardan mesajı tekrar ifade ederken tutarlılık, bütünlük ve düzgün ifade edebilme ve ses tonu gibi konuşma becerileri de kazandırılır. Ders anadil ve yabancı dil olmak üzere her iki dilde birlikte yürütülür.

MTB 322 NOT ALMA TEKNİKLERİ II (FRANSIZCA-TÜRKÇE)

MTB 321 dersinin devamıdır.

MTB 323 NOT ALMA TEKNİKLERİ I (İNGİLİZCE-TÜRKÇE)

Bu dersin içeriği diğer alanlarda kullanılan not alma tekniklerinden ayrılarak oluşturulur. Not alma bu derste sadece bir araç olarak kullanılır. Öğrenciye kazandırılmak istenilen, duyduğunu anlamlı yapılar halinde ifade edebilme, bir mesajdaki ana hatları yakalayabilme ve diğerlerinden ayırt edebilme, görselleştirme becerilerini de geliştirerek belleklerini kuvvetlendirme becerileridir. Sembol ve gerekli kısaltmalar verilerek öğrencinin bunları bilinçli ve anlamlı yapıları oluşturmada bir araç olarak kullanmaları sağlanır. Öğrenci aldığı notlardan mesajı tekrar ifade ederken tutarlılık, bütünlük ve düzgün ifade edebilme ve ses tonu gibi konuşma becerileri de kazandırılır. Ders anadil ve yabancı dil olmak üzere her iki dilde birlikte yürütülür.

MTB 324 NOT ALMA TEKNİKLERİ II (TÜRKÇE-İNGİLİZCE)

MTB 323 dersinin devamıdır.

4. Sınıf

400 BİTİRME TEZİ

Bitirme Tezi yıllık ders olup, 7. yarıyılıda alınır ve 8. yarıyılıda not değerlendirmesi yapılır. Bu ders kapsamında öğrenciler lisans bitirme tezi hazırlarlar. Bir öğretim elemanının danışmanlığında öğrenciler, kapsamlı bir metin çevirirken çevirinin kuramsal boyutuyla ilgili literatürü tarar ve çeviri yorumu bölümü yazarlar. Söz konusu çeviriyi ve çeviri süreciyle ilgili değerlendirme raporunu danışmanlara sunarlar.

MTB 401 EŞ ZAMANLI KONFERANS ÇEVİRİSİ (FRANSIZCA-TÜRKÇE)

Bu derste öğrencinin konferans çevirmenliğine hazırlanabilmesi için özellikle Fransızca/Türkçe yapı, biçem ve söylemi çabuk kavrayabilme ve aktarabilme yeteneklerini geliştirici etkinliklere yer verilmektedir. Farklı alanları kapsayan konuşma metinleri üzerinde çalışılır ve yapay konferans ortalamaları yaratılarak uygulama yapılır. Öğrencinin konferanslara katılarak alan çalışması yapılması sağlanır.

MTB 402 EŞ ZAMANLI KONFERANS ÇEVİRİSİ (TÜRKÇE-FRANSIZCA)

Konferans ortamına dair önceki derslerden alınan temel bilgilerin gözden geçirilmesi, gerçek ortamlarda gözlemlenmesi ve deneyimlenmesi için olanaklar yaratılır. Öğrenciler, gruplara ayrılarak konferanslara yönlendirilir ve öğretim üyesinin verdiği yönerge doğrultusunda gözlem yapar, bilgi ve malzeme toplarlar. Bu toplanan malzemeler üzerinde konu alanı, terim, konferans düzeni gibi bilgileri bir dosya ile dönem ödevi olarak sunarlar. Sınıfta bu çalışmalar benzeşik ortam yaratılarak yeniden yaşatılır ve diğer öğrenciler bu çerçevede çeviri çalışması yaparlar. Bu çalışmanın dosyası dönem sonunda öğretim üyesine teslim edilir. Yürütücü biliş yoluyla ve sınıfın eleştirilerini dikkate alarak kendini izleme ve düzeltme çalışmaları gerçekleştirirler. Bunun yanısıra, gerçek konferans ortamında kör kabin çalışması yaparlar ve öğretim üyesinin uygun gördüğü düzey ve zamanda uygulama yaparlar.

MTB 403 EŞ ZAMANLI KONFERANS ÇEVİRİSİ (İNGİLİZCE-TÜRKÇE)

Bu derste öğrencinin konferans çevirmenliğine hazırlanabilmesi için özellikle İngilizce/Türkçe yapı, biçem ve söylemi çabuk kavrayabilme ve aktarabilme yeteneklerini geliştirici etkinliklere yer verilmektedir. Farklı alanları kapsayan konuşma metinleri üzerinde çalışılır ve yapay konferans ortalamaları yaratılarak uygulama yapılır. Öğrencinin konferanslara katılarak alan çalışması yapılması sağlanır.

Bu belge güvenli elektronik imza ile imzalanmıştır.
Evracınızı <https://www.turkiye.gov.tr/kafkas-universitesi-ebys> linkinden BF4366FEX9 kodu ile doğrulayabilirsiniz.

MTB 404 EŞ ZAMANLI KONFERANS ÇEVİRİSİ (TÜRKÇE-İNGİLİZCE)

Konferans ortamına dair önceki derslerden alınan temel bilgilerin gözden geçirilmesi, gerçek ortamlarda gözlemlenmesi ve deneyimlenmesi için olanaklar yaratılır. Öğrenciler, gruplara ayrılarak konferanslara yönlendirilir ve öğretim üyesinin verdiği yönerge doğrultusunda gözlem yapar, bilgi ve malzeme toplarlar. Bu toplanan malzemeler üzerinde konu alanı, terim, konferans düzeni gibi bilgileri bir dosya ile dönem ödevi olarak sunarlar. Sınıfta bu çalışmalar benzeşik ortam yaratılarak yeniden yaşatılır ve diğer öğrenciler bu çerçevede çeviri çalışması yaparlar. Bu çalışmanın dosyası dönem sonunda öğretim üyesine teslim edilir. Yürütücü biliş yoluyla ve sınıfın eleştirilerini dikkate alarak kendini izleme ve düzeltme çalışmaları gerçekleştirirler. Bunun yanı sıra, gerçek konferans ortamında kör kabin çalışması yaparlar ve öğretim üyesinin uygun gördüğü düzey ve zamanda uygulama yaparlar.

MTB 405 EDEBİ METİN ÇEVİRİSİ (FRANSIZCA-TÜRKÇE)

Fransızca/Türkçe yazılmış çağdaş şiir, öykü, roman, tiyatro gibi yazın türlerinde yazarın özgün dilindeki yapısal, biçimsel ve anlamsal özelliklere, yansıtmak istediği duygu ve tona bağlı kalarak erek kültür ve ortamı çerçevesinde çeviriler yapılır.

MTB 406 EDEBİ METİN ÇEVİRİSİ (TÜRKÇE-FRANSIZCA)

MTB 405 dersinin devamı mahiyetindedir ve farklı olarak metinler Türkçe kaynaklardan Fransızcaya çevrilecektir.

MTB 407 EDEBİ METİN ÇEVİRİSİ (İNGİLİZCE-TÜRKÇE)

İngilizce/Türkçe yazılmış çağdaş şiir, öykü, roman, tiyatro gibi yazın türlerinde yazarın özgün dilindeki yapısal, biçimsel ve anlamsal özelliklere, yansıtmak istediği duygu ve tona bağlı kalarak erek kültür ve ortamı çerçevesinde çeviriler yapılır.

MTB 408 EDEBİ METİN ÇEVİRİSİ (TÜRKÇE-İNGİLİZCE)

MTB 407 dersinin devamı mahiyetindedir ve farklı olarak metinler Türkçe kaynaklardan İngilizceye çevrilecektir.

MTB 409-410 TÜRKÇE DİKSİYON I-II

Bu ders özellikle Türkçe kelimelerin doğru telaffuzu üzerine vurgu yapılarak, öğrencilerin düzgün ve etkili Türkçe konuşma becerilerini kazanmalarını hedeflemektedir.

MTB 411 İNGİLİZCE-FRANSIZCA ÇEVİRİ ATÖLYESİ

Bu belge, Güneş Elektronik Müzai ile hazırlanmıştır.
Evrainızı <https://www.turkiye.gov.tr/kafkas-universitesi-ebys> linkinden BF4366FEX9 kodu ile doğrulayabilirsiniz.

Bu ders çeşitli kaynaklardan alınan konuların İngilizceden Fransızcaya sözlü ve yazılı olarak çevrilmesini amaçlamaktadır; çevirilerin doğruluğu Türkçe, Fransızca ve İngilizce olarak kontrol edilir ve öğrencilerin öğrenmiş oldukları bu iki yabancı dildeki eksiklerini tespit etmeyi amaçlar.

MTB 412 FRANSIZCA-İNGİLİZCE ÇEVİRİ ATÖLYESİ

Bu ders çeşitli kaynaklardan alınan konuların Fransızcadan İngilizceye sözlü ve yazılı olarak çevrilmesini amaçlamaktadır; çevirilerin doğruluğu Türkçe, Fransızca ve İngilizce olarak kontrol edilir ve öğrencilerin öğrenmiş oldukları bu iki yabancı dildeki eksiklerini tespit etmeyi amaçlar.

MTB 413 AVRUPA BİRLİĞİ METİNLERİ ÇEVİRİ ATÖLYESİ (İNGİLİZCE-FRANSIZCA-TÜRKÇE) I

Avrupa Birliğini oluşturan temel antlaşmalar, Avrupa Hukukunun kaynakları, Avrupa Birliği'nin genişleme ve dil politikaları, Avrupa Birliği'nin Kurum ve Kuruluşları, Avrupa Parlamentosu, Avrupa Merkez Bankası, Avrupa İnsan Hakları Mahkemesi, Avrupa Konseyi, Türkiye-Avrupa Birliği ilişkileri gibi konularda öğrencilere metin ve terminoloji bilgisi verilir ve bunlardan hareketle çeviri yaptırılır.

MTB 414 AVRUPA BİRLİĞİ METİNLERİ ÇEVİRİ ATÖLYESİ (İNGİLİZCE-FRANSIZCA-TÜRKÇE) II

MTB 413 dersinin devamıdır.

Bu belge, güvenli elektronik imza ile imzalanmıştır.

Evrağınızı <https://www.turkiye.gov.tr/kafkas-universitesi-ebys> linkinden BF4366FEX9 kodu ile doğrulayabilirsiniz.